



İstanbul :

15.02.2019

Sayı
Our Reference : 642Konu "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Yunanistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Denizcilik
Subject : Alanında İşbirliğine İlişkin Mutabakat Zaptının Onaylanması Hakkında Karar (Karar Sayısı: 765)

Sirküler No: 106 / 2019

Sayın Üyemiz,

15.02.2019 Tarih ve 30687 sayılı Resmi Gazete'de yayımlanan 765 No'lu Karar ile;

4 Mart 2013 tarihinde İstanbul'da imzalanan 7/3/2017 tarihli ve 6941 sayılı Kanunla onaylanması uygun bulunan ekli "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Yunanistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Denizcilik Alanında İşbirliğine İlişkin Mutabakat Zaptının Onaylanması Hakkında Karar (Karar Sayısı: 765)"ın onaylanmasına, 9 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararnamesinin 2 nci ve 3 üncü maddeleri gereğince karar verildiği belirtilmiştir.

Söz konusu Karara Odamızın web sayfasında www.denizticaretodasi.org.tr adresinde "Genel" ve "Mevzuat Duyuruları" bölümlerinden ulaşılabilmektedir.

Bilgilerinize arz ve rica ederim.

Saygılarımla,

İsmet SALİHOĞLU
Genel Sekreter

EK: Karar Örneği (8 Sayfa – Web'te)

**DAĞITIM
GEREĞİ**

- Tüm Üyelerimiz (Web Sayfasında)
- Türk Armatörler Birliği
- S.S. Gemi Armatörleri Mot. Taş. Koop.
- Vapur Donatanları ve Acenteleri Derneği
- TAİS
- S/S İstanbul Anadolu Yakası Kumcular Üretim ve Pazarlama Kooperatifi
- T.D.İ. A.Ş.
- İstanbul Şehir Hatları Tur. San. ve Tic. A.Ş.
- İDO A.Ş.
- GİSBİR
- GESAD
- Gemi, Yat ve Hizmetleri İhracatçıları Birliği
- Türk Loydu Uygunluk Değerlendirme Hizmetleri A.Ş.
- KOSTBİR
- Yalova Altınova Tersane Gir. San. ve Tic. A.Ş.
- UND
- TÜRKLİM

BİLGİ

- Yönetim Kurulu Bşk. ve Üyeleri
- İMEAK DTO Şube YK Başkanları
- İMEAK DTO Meslek Komite Bşk.

Ayrıntılı Bilgi: Meryem ÇELİK

Telefon: +90 212 252 01 30 (254)

E-mail: meryem.celik@denizticaretodasi.org.tr



Meclis-i Mebusan Caddesi No: 22
Tel: : +90 212 252 01 30 (Pbx)
www.denizticaretodasi.org.tr
www.chamberofshipping.org.tr

34427 Fındıklı - Beyoğlu - İSTANBUL / TÜRKİYE
Fax : +90 212 293 79 35
E-mail : istanbul@denizticaretodasi.org.tr
E-mail : contact@chamberofshipping.org.tr





-2-

- İMEAK DTO Şubeleri ve Temsilcilikleri
- Gemi Geri Dönüşüm Sanayicileri Derneği
- Gemi Yakıt İkmalcileri Derneği
- S.S. Deniz Tankerleri Akaryakıt Taş. Koop.
- Gemi Brokerleri Derneği
- Gemi Tedarikçileri Derneği
- UTİKAD
- ZEYPORT
- SULİM
- KOSDER
- ROFED
- KOGAD
- İstanbul Turistik Yüzer Tesis İşletmeleri Derneği
- SÜR-KOOP
- Deniz Ürünleri Avcıları Üreticileri Merkez Birliği
- S.S. İstanbul Bölgesi Su Ürünleri Kooperatifleri Birliği
- BAU TÜRBAAM
- Türkiye Denizcilik Federasyonu
- İ.T.Ü. Denizcilik Fakültesi Mezunları Derneği
- Türk Uzakyol Gemi Kaptanları Derneği
- Türk Kılavuz Kaptanlar Derneği
- Gemi Makineleri İşletme Mühendisleri Odası
- Gemi Mühendisleri Odası
- D.E.Ü. Denizcilik Fakültesi Mezunları Derneği
- WISTA Türkiye Derneği
- Beykoz Denizciler Derneği
- Ataköy Marina ve Yat İşletmeleri A.Ş.
- Setur Kalamış Marina
- İspark İstinye Marina
- S.S. Avrasya Deniz Taş. Turz. Hiz. İnş. San. ve Tic. Aş.
- S.S. Turizm ve Yolcu Deniz Taşıyıcılar Koop.
- S.S. Boğaziçi Yolcu ve Tur. Den. Mot. Taş. Koop.
- Beyden Deniz Ulaşım Hizmetleri Tic. Ltd. Şti.
- S.S. Mavi Marmara Deniz Yolcu ve Turizm Mot. Taş. Koop.
- S.S. Kartal Deniz Yolcu Yük ve Tur. Mot. Taş. Koop.
- S.S. İstanbul Kartal Maltepe Bostancı Adalar
Yük Taş. ve Gemi Serv. Den. Motorlu Taş. Koop.
- Teknomar Denizcilik ve Deniz Araçları İşletme ve Tic. A.Ş.
- Adatur Derneği
- Adalar Yolcu ve Yük Taş. Koop.
- Tüm Üyelerimiz



Meclis-i Mebusan Caddesi No: 22
Tel : +90 212 252 01 30 (Pbx)
www.denizticaretodasi.org.tr
www.chamberofshipping.org.tr

34427 Fındıklı - Beyoğlu - İSTANBUL / TÜRKİYE
Fax : +90 212 293 79 35
E-mail : iletisim@denizticaretodasi.org.tr
E-mail : contact@chamberofshipping.org.tr



MİLLETLERARASI ANDLAŞMA**Karar Sayısı: 765**

4 Mart 2013 tarihinde İstanbul'da imzalanan ve 7/3/2017 tarihli ve 6941 sayılı Kanunla onaylanması uygun bulunan ekli "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Yunanistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Denizcilik Alanında İşbirliğine İlişkin Mutabakat Zaptı"nın onaylanmasına, 9 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararnamesinin 2 nci ve 3 üncü maddeleri gereğince karar verilmiştir.

14 Şubat 2019

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ VE YUNANİSTAN
CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA DENİZCİLİK ALANINDA
İŞBİRLİĞİNE İLİŞKİN MUTABAKAT ZAPTI**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Yunanistan Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle Taraflar olarak anılacaktır);

Taraflar arasındaki iyi ilişkileri kabul ederek,

Taraflar arasında denizcilik işbirliğinin geliştirilmesi ve daha derinleştirilmesine, kendi sorumlulukları çerçevesinde, katkıda bulunma isteğiyle, uluslararası hukuka uygun olarak ve üye bir devlet olarak Yunanistan'ın, Avrupa Birliği Hukukundan kaynaklanan yükümlülüklerini dikkate alarak,

Denizcilik alanında işbirliği çerçevesi kurmak amacıyla aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmışlardır:

1. Teknik ve idari uzmanlık değişimini de içerecek şekilde, Türk özel denizcilik şirketleriyle, Yunan özel denizcilik şirketleri arasında ortak taşımacılık alanında işbirliğinin teşvik edilmesi,

2. Türk limanları ve Yunan limanları arasında konteynerlar ve Ro-Ro taşımacılığı için düzenli deniz hatları kurulmasının teşvik edilmesi.

3. Deniz ticareti, liman yönetimi ve idaresi konusunda işbirliği imkanlarının araştırılması ve tecrübe ve bilgi değişiminin güçlendirilmesi.

4. Tarafların Denizcilik İdareleri arasında, denizcilik öğrenimi alanında işbirliği ve denizcilik eğitimi alanında tecrübe değişimi ve işbirliğinin geliştirilmesi imkanlarının araştırılması.

5. İşbirliğini geliştirmek üzere yeni görüş ve programlar geliştirmek amacıyla, Tarafların Denizcilik İdareleri arasında karşılıklı ziyaretlerle, denizcilik teknolojilerinin değişimi, yatırımlar ve işbirliği gibi Tarafların karşılıklı menfaatlerini ilgilendiren konuların görüşülmesi.

6. Ege Denizi, Karadeniz ve Doğu Akdeniz'de deniz turizmini geliştirmek için kurvaziyer gemilerinin, her iki Tarafın limanlarına uğramaya teşvik edilmesi suretiyle işbirliğinin geliştirilmesi.

7. Tarafların özel şirketleri arasında gemi inşası, gemi onarımı, gemi bakımı, yat imalatı ve yat imalatı tesisi yatırımı, gemi geri dönüşümü ve gemi inşa tesisi yatırımı alanlarında işbirliğinin ilerletilmesi,

8. İşbu Mutabakat Zaptı, Tarafların birbirlerine diplomatik kanallardan, yürürlüğe giriş için gerekli iç hukuk usullerini tamamladıklarını bildirdikleri son yazılı bildirim alındığı tarihte yürürlüğe girer.

9. İşbu Mutabakat Zaptı, Âkid Tarafların karşılıklı yazılı rızalarıyla, herhangi bir zamanda değiştirilebilir. Değişiklikler bu Zaptın 8. maddesinde belirtilen hukuki usule uygun olarak yürürlüğe girer.

10. İşbu Mutabakat Zaptının yorumlanmasından veya uygulanmasından doğan her türlü uyuşmazlık, Taraflar arasında görüşmeler yoluyla, dostane şekilde çözümlenir.

11. İşbu Mutabakat Zaptı, bir (1) yıl yürürlükte kalır ve bu sürenin sona ermesine altı (6) ay kala Taraflardan biri Mutabakat Zaptını sona erdirme niyetini, diğer Tarafa diplomatik kanallardan, yazılı olarak, bildirmediği takdirde, geçerliliği kendiliğinden birer (1) yıllık sürelerle uzar. İşbu Mutabakat Zaptının sona ermesi, başlatılmış veya devam eden faaliyetleri ve projeleri etkilemez.

İstanbul'da, 4 Mart 2013'te, iki orijinal kopya olarak, Türkçe, Yunanca ve İngilizce dillerinde, bütün metinler eşit geçerlilikte olmak üzere düzenlenmiştir. İşbu Mutabakat Zaptının yorumlanmasında herhangi bir farklılık doğması halinde, İngilizce metin esas alınır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

YUNANİSTAN CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

Binali YILDIRIM
Ulaştırma, Denizcilik ve
Haberleşme Bakanı

Kostis MOUSSOUROULIS
Gemicilik, Denizcilik İşleri ve Ege Bakanı

ΜΝΗΜΟΝΙΟ ΚΑΤΑΝΟΗΣΗΣ
ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΤΟΥΡΚΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Τουρκίας και η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας (που στη συνέχεια θα ονομάζονται Συμβαλλόμενα Μέρη),

Αναγνωρίζοντας την καλή σχέση ανάμεσα στα Συμβαλλόμενα Μέρη,

Επιθυμώντας να συνεισφέρουν μέσα στο πλαίσιο των αρμοδιοτήτων τους στην ανάπτυξη και περαιτέρω εμβάθυνση της ναυτιλιακής συνεργασίας μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών, σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο και λαμβάνοντας υπόψη τις υποχρεώσεις της Ελλάδος ως Κράτος - Μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης που απορρέουν από το δίκαιο αυτής,

Έχουν συμφωνήσει στα ακόλουθα θέματα προκειμένου να εδραιώσουν ένα πλαίσιο συνεργασίας στο ναυτιλιακό τομέα:

1. Να ενθαρρύνουν τη συνεργασία στο πλαίσιο της συνήθους μεταφορικής δραστηριότητας μεταξύ Τουρκικών και Ελληνικών ιδιωτικών ναυτιλιακών εταιρειών, συμπεριλαμβανομένης της ανταλλαγής τεχνικής και διοικητικής τεχνογνωσίας.
2. Να ενθαρρύνουν την εγκαθίδρυση τακτικών θαλασσιών συνδέσεων μεταξύ των Τουρκικών και Ελληνικών λιμένων για μεταφορές με πλοία μεταφοράς εμπορευματοκιβωτίων και με οχηματαγωγά πλοία.
3. Να διερευνήσουν τις πιθανότητες συνεργασίας στο εμπόριο δια θαλάσσης, τη διαχείριση και διοίκηση των λιμένων και να ενισχύσουν την ανταλλαγή εμπειρίας και πληροφοριών.
4. Να διερευνήσουν τις πιθανότητες για συνεργασία στην ναυτική εκπαίδευση μεταξύ των ναυτικών διοικήσεων κάθε Μέρους και στην επαύξηση της ανταλλαγής εμπειρίας και συνεργασίας στον τομέα της ναυτικής εκπαίδευσης.

5. Μέσω ανταλλαγής επισκέψεων μεταξύ των ναυτλιακών διοικήσεων κάθε Μέρους, να συζητούν θέματα κοινού ενδιαφέροντος όπως η μεταφορά ναυτικής τεχνολογίας, επενδύσεις και συνεργασία, με την προοπτική της ανάπτυξης νέων ιδεών και προγραμμάτων για περαιτέρω συνεργασία.
6. Να ενισχύσουν την συνεργασία, ενθαρρύνοντας τα κρουαζιερόπλοια να επισκέπτονται τα λιμάνια και των δύο Μερών για την ανάπτυξη του θαλάσσιου τουρισμού στο Αιγαίο Πέλαγος, τη Μαύρη Θάλασσα και την Ανατολική Μεσόγειο.
7. Να βελτιώσουν τη συνεργασία μεταξύ των ιδιωτικών εταιρειών κάθε Μέρους στον τομέα των ναυπηγήσεων, της επισκευής και συντήρησης πλοίων, της κατασκευής θαλαμηγών και των επενδύσεων σε εγκαταστάσεις κατασκευής θαλαμηγών, της ανακύκλωσης πλοίων και των επενδύσεων σε εγκαταστάσεις κατασκευής πλοίων.
8. Το παρόν Μνημόνιο Κατανόησης θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία της τελευταίας γραπτής γνωστοποίησης δια της οποίας καθένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα γνωστοποιήσει στο άλλο Μέρος, διά της διπλωματικής οδού, την ολοκλήρωση των εσωτερικών νομικών διαδικασιών που απαιτούνται για τη θέση του παρόντος Μνημονίου σε ισχύ.
9. Το παρόν Μνημόνιο Κατανόησης μπορεί να τροποποιηθεί με αμοιβαία γραπτή συναίνεση των Συμβαλλομένων Μερών ανά πάσα στιγμή. Οι τροποποιήσεις θα τίθενται σε ισχύ σύμφωνα με την ίδια νομική διαδικασία που περιγράφεται στο Άρθρο 8 του παρόντος Μνημονίου.
10. Κάθε διαφορά που θα προκύπτει από την ερμηνεία ή την εφαρμογή του παρόντος Μνημονίου Κατανόησης θα διευθετείται φιλικά μέσω διαπραγμάτευσης των Μερών.
11. Το παρόν Μνημόνιο Κατανόησης θα παραμείνει σε ισχύ για έναν (01) χρόνο και με την λήξη της περιόδου αυτής, θα ανανεώνεται αυτόματα για περαιτέρω περιόδους ενός (01) έτους εκτός εάν οποιοδήποτε από τα Μέρη ενημερώσει το άλλο εγγράφως, δια της διπλωματικής οδού, για την πρόθεσή του να τερματίσει το εν λόγω Μνημόνιο έξι (06) μήνες προ της ημερομηνίας λήξης του. Ο τερματισμός του παρόντος Μνημονίου δεν θα επηρεάσει δραστηριότητες και προγράμματα που έχουν εκκινήσει και βρίσκονται σε εξέλιξη.

Πραγματοποιήθηκε στην Κωνσταντινούπολη στις 4 Μαρτίου 2013 σε δύο πρωτότυπα, κάθε ένα εκ των οποίων στην ελληνική, την τουρκική και την Αγγλική γλώσσα, με όλα τα κείμενα να είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση απόκλισης στην ερμηνεία του παρόντος Μνημονίου Κατανόησης, κατ'εξοχήν ισχύει το αγγλικό κείμενο.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΤΟΥΡΚΙΑΣ

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ
ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Μπιναλί ΓΙΑΝΤΙΡΙΜ

Κωστής ΜΟΥΣΟΥΡΟΥΛΗΣ

Υπουργός Μεταφορών,

Υπουργός Ναυτιλίας και
Αιγαίου

Ναυτιλιακών Υποθέσεων
και Επικοινωνιών

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
IN THE FIELD OF MARITIME COOPERATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE
GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Hellenic Republic (hereinafter referred to as the Parties);

Recognizing the good relationship between the Parties,

Wishing to contribute within the framework of their responsibilities to the development and further deepening of maritime cooperation between the Parties, in accordance with international law and taking into account Greece's obligations under the European Union law as a Member State,

Have agreed on the following issues in order to establish a cooperation framework in the maritime field:

1. To encourage co-operation in common transportation between Turkish private maritime companies and Greek private maritime companies, including exchange of technical and administrative expertise.
2. To encourage establishing regular maritime links between the Turkish and Greek ports for containers and Ro-Ro transportation.
3. To explore the possibilities for co-operation in maritime trade, port management and administration and strengthen exchange of experience and information.
4. To explore the possibilities for cooperation in maritime education between maritime administrations of each Party and in enhancing the exchange of experience and co-operation in the field of maritime training.
5. Through reciprocal visits between Maritime Administrations of each Party to discuss issues of mutual interest such as transfer of maritime technologies, investments and co-operation, with the view to developing new ideas and programs for further cooperation.
6. To enhance cooperation by encouraging cruise ships to visit the ports of both Parties for developing sea tourism in the Aegean Sea, Black Sea and East Mediterranean.
7. To improve cooperation between private companies of each party in the field of ship building, ship repair, maintenance, yacht construction and yacht construction facility investment, ship recycling and ship building facility investment.

8. The present Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for its entry into force.
9. This Memorandum of Understanding may be amended by mutual written consent of the Contracting Parties at any time. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under the Article 8 of this Memorandum.
10. Any dispute arising of the interpretation or implementation of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably by negotiations by the Parties.
11. This Memorandum of Understanding shall remain in force for one (1) year and upon expiry of this period, it shall automatically be renewed for further periods of one (1) year unless either Party notifies the other in writing, through diplomatic channels, of its intention to terminate it six (6) months prior to the date of expiration. The termination of this Memorandum of Understanding shall not affect launched and ongoing activities and projects.

Done in Istanbul on March 4, 2013 in two originals, each in the Turkish, Greek, and English languages, all texts being equally authentic. In case of occurrence of any divergence of interpretation, of this Memorandum of Understanding the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY**

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
HELLENIC REPUBLIC**

Binali YILDIRIM

Kostis MOUSSOUROULIS

**Minister of Transport,
Maritime Affairs and
Communications**

**Minister of Shipping, Maritime
Affairs and the Aegean**